

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Mütercim ve Tercümanlık / Arapça Mütercim ve Tercümanlık Translation and Interpreting / Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çeviri Teknolojileri II Translation Technologies II		
KODU: COURSE CODE:	TRA110	YARIYIL: SEMESTER:	2 (İKİ) 2 nd (SECOND)
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	2+1=3 2+1=3
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe, İngilizce Turkish, English
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	YOK NONE		
DERSİ VEREN:	Bekir Diri		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Küresel çeviri sektörünün temel kavramları, temel düzey bilgisayar kullanımı, çevrimiçi iletişim ve dosya paylaşımı, bilgisayar destekli çeviri araçlarının kullanımı Fundamental concepts of the global translation industry, basic computer literacy, online communication and file sharing, computer aided translation tools usage		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	Çeviri alanında üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtmak ve bunları kullanma konusunda temel düzeyde yetkinlik kazandırmak The course aims to introduce students to technologies which increase productivity in the field of translation and to help them gain basic competence in using these technologies.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler: The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün temel kavramlarını tanır, bu kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağını kurar. Recognize the fundamental concepts of the language industry, and correlate these concepts with translation, culture and communication.		1,5
ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe teknolojinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the significance of technology in the language industry.		1,5

ÖÇ-3 LO – 3:	Temel bilgisayar okur-yazarlığı edinir, bilgisayarını etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır ve bakım işlemlerini yapar. Develop basic computer literacy, use basic software and conduct maintenance required for the active and efficient use of his/her computer.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiği bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use the online resources that increase the productivity of the information & document management and communication required by the translation profession.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Çeviri teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliği geliştirir. Recognize translation technologies and use these technologies to improve productivity in the translation process.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dil sektörünün büyük aktörlerinde çeviri projelerinin nasıl yürütüldüğü hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the ways in which translation projects are carried out by the big actors in the language industry.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Gelişen ve değişen dil teknolojileri konusundaki yetkinliğini devam ettirebilmek için gerekli olan yaşam boyu araştırma yetisi geliştirir. Develop life-long research competence to sustain his/her competence in the constantly developing and changing field of language technologies.	1,5

ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ

MODE OF DELIVERY:

Yüz yüze
face-to-face

ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:

PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Vaka Çalışması, Senaryo Çalışması vb.
Lecture, Exercises, Discussion, Case Study, Scenario Study etc.

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Yerelleştirme sektörünün tanıtımı ve temel kavramlar Introduction to localization industry & basic concepts Tartışma: Küresel yerelleştirme sektörü, GILT Discussion: Global localization industry, GILT
2:	Yerelleştirme Nedir? Ne değildir? What is/isn't localization? Tartışma: Yerelleştirmenin tanımı, çeviri vs. yerelleştirme Discussion: Definition of localization, translation vs localization
3:	Uluslararasılaştırma Nedir? What is Internationalization? Tartışma: Uluslararasılaştırmanın tanımı, örnekler Discussion: Definition of internationalization, examples
4:	Mobil Uygulama Yerelleştirmesi Mobile App. Localization Sunum: Mobil uygulama yerelleştirmesi örnekleri Presentation: Mobile application localization examples
5:	Web Yerelleştirmesi Web Localization Sunum: Web yerelleştirmesi örnekleri Presentation: Web localization examples
6:	Oyun Yerelleştirmesi Game Localization Sunum: Oyun yerelleştirmesi örnekleri Presentation: Game localization examples
7:	Yerelleştirme Quizi Localization Quiz Quiz
8:	Vize Mid-term
9:	Yerelleştirme Projesi – 1 Localization Project – 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye yerelleştirme projesi Exercise: English into Turkish localization project
10:	Yerelleştirme Projesi – 1 Localization Project – 1

	Alıştırma: İngilizceden Türkçeye yerelleştirme projesi Exercise: English into Turkish localization project
11:	Yerelleştirme Projesi – 1 Localization Project – 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye yerelleştirme projesi Exercise: English into Turkish localization project
12:	Yerelleştirme Projesi – 2 Localization Project – 2 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye yerelleştirme projesi Exercise: English into Turkish localization project
13:	Yerelleştirme Projesi – 2 Localization Project – 2 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye yerelleştirme projesi Exercise: English into Turkish localization project
14:	Yerelleştirme Projesi – 2 Localization Project – 2 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye yerelleştirme projesi Exercise: English into Turkish localization project
15:	Yerelleştirme Projesi Değerlendirmeleri Localization Project Evaluations Tartışma: Proje değerlendirmeleri, hata analizi Exercise: Project evaluations, error analysis
16:	Proje Teslimi Project Delivery

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Quah, C. K. Translation and Technology. Palgrave Macmillan, 2006.
[2]	Esselink, Bert. A practical guide to localization, John Benjamins Publishing Company, 2000.
[3]	Somers, Harold. Computers and Translation: A translator's guide. John Benjamins Publishing Company, 2003.
[4]	Garcia, Ignacio. Routledge Encyclopedia of Translation Technology. Routledge, 2014.
[5]	Pym, Anthony. The moving text: localization, translation, and distribution. John Benjamins Publishing Company, 2004.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Projeler Projects	2	%70

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.

Zorunlu görevden dolayı bu dersin telafisi aynı dönem içinde cumartesi günleri yapılabilir.

Due to compulsory duty, this course can be compensated on Saturdays within the same semester.

